

ARIEL

A Review of International English Literature

ISSUES OF LANGUAGE

EMEKA OKEKE-OZIGBO The Strangling Hold of Zurrjir

ABDUL JANMOHAMED Sophisticated Primitivism in *Things Fall Apart*

JAN B. GORDON English Poetry in Polylingual Singapore

LORETO TODD Pidgin as Literary Language in the Cameroon

JACK HEALY The Mayakovsky Resonance in Wilson Harris's *Ascent to Omai*

DOUGLAS KNEALE The Rhetoric of Imagination in *The Prelude*

HIMANI BANNERJI Political Theatre in West Bengal

Poems by Edward Kamau Brathwaite, Arthur Yap, Carrie Laurie, Dennis Cooley, Cyril Dabydeen, Robert Lindsey, and Dale Zieroth

Translations by E. D. Blodgett and R. K. DasGupta, and Graeme Wilson

Volume 15 / Number 4 October 1984

\$8.00

THE UNIVERSITY OF CALGARY PRESS

ARIEL

A REVIEW OF INTERNATIONAL ENGLISH LITERATURE

Volume 15 Number 4 October 1984

Contents

<i>Editorial</i>	3
<i>The Strangling Hold of Zurrjir: Nigerian Writers and the Burden of the "Half-Bodied Baby"</i> by Emeka Okeke-Ezigbo	5
<i>Sophisticated Primitivism: The Syncretism of Oral and Literate Modes in Achebe's "Things Fall Apart"</i> by Abdul JanMohamed	19
Poems: <i>Pho Hien; Karma</i> translated from the Vietnamese by Graeme Wilson	40
<i>The "Second Tongue" Myth: English Poetry in Polylingual Singapore</i> by Jan B. Gordon	41
Poems: <i>Paraphrase; A List of Things: a market at Ueno; Exchanges</i> by Arthur Yap	66
<i>E Pluribus Unum? The Language for a National Literature in a Multilingual Community</i> by Loreto Todd	69
Poem Sequence: <i>Jah Music</i> by Edward Kamau Brathwaite	83
<i>Wilson Harris at Work: The Texas Manuscripts with Special Reference to the Mayakovsky Resonance in "Ascent to Omai"</i> by Jack Healy	89
Poems: <i>pennys from heaven; expecting / the sun</i> by Dennis Cooley	108
<i>The Rhetoric of Imagination in "The Prelude"</i> by Douglas Kneale	111
Poem: <i>The Room</i> by Carrie Laurie	128
Poem: <i>Requiem</i> by Cyril Dabydeen	130
<i>Language and Liberation: A Study of Political Theatre in West Bengal</i> by Himani Bannerji	131
Poems: <i>Banalata Sen; "o star of night"</i> translated from the Bengali of Jibanada Das by E. D. Blodgett and R. K. Das Gupta	145
Poem: <i>The Poet in the Information Age</i> by Dale Zieroth	147
Poem: <i>Grammar</i> by Robert Lindsey	148
Books Received	149
Notes on Contributors	150
Index	152

ARIEL

Published in January, April, July and October
by The University of Calgary Press

CO-EDITORS THIS ISSUE IAN ADAM/PAMELA MCCALLUM

ASSOCIATE EDITOR ADRIENNE KERTZER

POETRY EDITOR CHRISTOPHER WISEMAN

EDITORIAL BOARD

Barbara Belyea
James Black
Robert H. Carnie
Saad El-Gabalawy
Jack Healy
Douglas Killam
Pamela McCallum
William H. New
Victor Ramraj
Peter Sabor
George Wing

EDITORIAL ADVISORY BOARD

George Arms
Vincent Buckley
Yasmine Gooneratne
H. H. Anniah Gowda
Wilson Harris
A. Norman Jeffares
Gerald Moore
Es'kia Mphahlele
Alastair Niven
Anna Rutherford
Helen Tiffin

ARIEL gives global representation to literatures in the English language through critical and scholarly studies, original poems and poems in translation. Particular emphasis is placed on comparative studies. Articles (which should not exceed 5,000 words) should be in accordance with *The MLA Style Sheet*, second edition, or the *MLA Handbook*. No responsibility can be accepted for loss of MSS, which should be accompanied by a self-addressed envelope and Canadian stamps or international reply coupons. The editors reserve the right to amend phrasing and punctuation in articles and reviews accepted.

Advertising copy and queries should be sent to the University of Calgary Press, University of Calgary, Calgary, Alberta, Canada T2N 1N4. Orders and further business matters should be directed to the Business Manager, *ARIEL*, University of Calgary, Calgary, Alberta, Canada T2N 1N4.

Subscription rate per annum post free: Individual: \$10.00; Institutional \$14.00. Back numbers on request.

This issue has been financially assisted by the Government of Alberta through Alberta Culture.

Copyright © 1984 The Board of Governors, The University of Calgary

ISSN 0004-1327 Second Class Mail — Registration Number 3049

Printed in Canada by MORRIS PRINTING COMPANY LTD., Victoria, B.C.